

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Lengua C Nivel 4 Alemán
(252112L)**

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Materia	Lengua C Nivel 4
---------------	---	----------------	------------------

Curso	2º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Nivel de entrada según el Marco Común de Referencia de las Lenguas Europeas para las cuatro destrezas comunicativas: B1.1. Se recomienda tener cursada la asignatura correspondiente del semestre anterior (Alemán C3=A2.2).

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita
- Análisis y síntesis textual
- Competencia intercultural
- Autonomía
- Competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Esta asignatura se considera continuación de la asignatura Lengua C3 Alemán. Se continúa con la adquisición de las herramientas básicas del alemán en las cuatro destrezas equivalentes al B1.1, según el Marco Común Europeo de Referencia. Nivel de salida: B1.1 según el Marco Común Europeo de Referencia.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

El curso se basa principalmente en el libro DaF kompakt neu B1 (Ed. Ernst Klett Sprachen) así como otro tipo de materiales que se les facilitará al alumnado en clase. Aquí se verán las lecciones 19-24, ambas incluidas.

Con el fin de aprovechar las clases al máximo se ampliarán los temas gramaticales y léxicos en función de las necesidades y preguntas del alumnado, o carencias en las que pueda incurrir el manual.

- **Lección 19:** Im Auto unterwegs

Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: carné de conducir, movilidad y transportes públicos.

Temas gramaticales principales: oraciones pasivas y el participio perfecto como adjetivo.

- **Lección 20:** Pendlerin zwischen den Ländern



Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: viajes, países y geografía de los países germanoparlantes.

Temas gramaticales principales: comparativos, superlativos y oraciones de relativo con was.

- **Lección 21:** Kreativ in Hamburg

Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: turismo y monumentos de la ciudad de Hamburgo.

Temas gramaticales principales: declinación del adjetivo en genitivo, oraciones de infinitivo y uso de entweder...oder. Fonética: diptongos

- **Lección 22:** Im Kontakt bleiben

Diferentes tipos de texto correspondientes a las siguientes áreas: comunicación, envíos postales, quejas en servicios de mensajería y uso de los medios de comunicación.

Temas gramaticales principales: artículos y pronombres indefinidos con irgend- y Konjuntiv II de verbos regulares e irregulares.

PRÁCTICO

TEMARIO PRÁCTICO:

Las prácticas se basan en el libro "DaF kompakt neu B1 (Ed. Ernst Klett Sprachen)" y se realizarán ejercicios de estructuras gramaticales/sustantivos + verbos, etc. y de vocabulario.

Se fomentará especialmente el aprendizaje autónomo del estudiante (metodología de flipped classroom) y en las clases se solventarán todo tipo de dudas para facilitar de forma paralela la ejecución de prácticas de traducción (también corrección de encargos reales) relacionadas con el nivel A2.2. Al alumno se le facilitarán todo tipo de vídeos explicativos sobre gramática, tanto en español como en alemán (subtitulado en inglés/alemán). Se incluirán 4 trabajos de traducción para el reconocimiento de estructuras lingüísticas en los textos con la finalidad de reconocerlas para la práctica laboral, así como posibilitar al alumnado la adquisición de las habilidades propias de los encargos de traducción provenientes de empresas de traducción. El alumnado podrá experimentar de primera mano qué perfil se adecua a sus aptitudes según el rol asignado por la docente.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- DaF kompakt neu B1(Ed. Ernst Klett Sprachen)

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



Grammatik aktiv A1-B1. Ed. Cornelsen, 2018.
Castell, A.: Gramática básica del alemán A1-B1 con ejercicios. Herder: Ed. Idiomas, 2017.
Castell, A.: Gramática de la lengua alemana, Ed. Idiomas, 2008.
Castell, A.: Wir haben kalt. Diccionario de dudas del alemán. Herder: Ed. Idiomas, 2018.
Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática. Ed. Herder, Barcelona, 1994.
Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios /Übungen, Soluciones/ Lösungsschlüssel. Ed. Herder, Barcelona, 1994.
Langenscheidt (versión online)
Latour, B.: Deutsche Grammatik in Stichwörtern, Klett Verlag, Stuttgart, 1997.
Möller Runge, J.: Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete, Ed. Alhulia, Granada 2001..
Vilar Sánchez, K.: “Diccionario de sinónimos funcionales”, en Faber, Pamela, Catalina Jiménez y Gerd Wotjak (eds.) Léxico especializado y comunicación interlingüística. Granada: Granada Lingüística 2004, 297-322.
Vilar Sánchez, K.: El verbo alemán. La función de los tiempos y modos. Ed. Hueber, 2004.

ENLACES RECOMENDADOS

Diccionario bilingüe: <http://es.pons.eu/>

Diccionarios monolingües: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> ; <http://www.dwds.de/>

Diccionario de sinónimos: <https://synonyme.woxikon.de/>

Deutsche Welle, Aprender alemán: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>

Gramática: <http://www.deutschegrammatik20.de/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Sistema de evaluación continua combinado por: (1) examen y (2) encargos reales de traducción (también corrección de encargos reales).

- CRITERIOS DE EVALUACIÓN



Examen: 50%

Encargos reales de traducción: 50%

Los alumnos que ya posean un nivel B1 (B1.1 y/o B1.2) de alemán (según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas) tendrán que realizar obligatoriamente los encargos de traducción, que sustituirán a la evaluación ordinaria y al examen final. Para ello, tendrán que contactar con el responsable de la asignatura y acreditar su nivel lingüístico con títulos acreditativos reconocidos por la UGR.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas -según normativa de la UGR- podrán solicitar acogerse a la evaluación única final. Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten a la Dirección del Departamento en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito de la Dirección del Departamento, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua. La convocatoria extraordinaria también incluirá un encargo de traducción o corrección de un encargo real y examen.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua. La evaluación única final también incluirá un encargo de traducción o corrección de un encargo real y examen.

